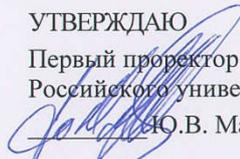


Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования  
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-  
Российского университета

  
Ю.В. Машин

«20» 12 2019 г.

Регистрационный № УД-410301/Б.1.В.21/р

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) Европейские исследования

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	104
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	104
Самостоятельная работа, часы	76
Всего часов / зачетных единиц	180/5

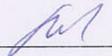
Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»  
(название кафедры)

Составитель: Г.И. Сви́динская, ст. преподаватель  
(И.О. Фамилия, ученая степень, ученое звание)

Могилев, 2019

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение № 553 от 15.06.2017 г., учебным планом рег. № 410301-1 от 25.10.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»  
«26» ноября 2019 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  С.Е. Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом  
Белорусско-Российского университета

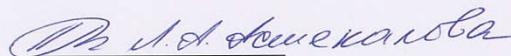
« 18» декабря 2019 г., протокол № 3.

Зам. председателя  
Научно-методического совета \_\_\_\_\_  С.А. Сухоцкий

Рецензент:  
Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического  
отдела

 В.А. Кемова

# 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1.1 Цель учебной дисциплины

Цель преподавания дисциплины - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Изучение курса теории и практики перевода призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов различного жанрово-смыслового наполнения; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

## 1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

### **знать:**

- основные вопросы и положения теории перевода
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности.

### **уметь:**

- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне необходимом для реализации профессиональных задач;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- осуществлять устный и письменный перевод разного функционально-стилистического уровня в рамках своей профессиональной деятельности;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

### **владеть:**

- лексическим запасом и грамматикой иностранного языка, необходимым для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- речевым этикетом и навыками бытового общения на различные темы;
- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

## 1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», часть Блока 1, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплины, изучаемые ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины:

- Практический курс по иностранному языку (английский);
- Деловая переписка на иностранном языке (английский язык);
- Лингвострановедение;
- Русский язык и культура речи.

Дисциплина «Основы теории и практический курс перевода (английский)» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

#### 1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

№ п/п	№ индекс компетенции	Содержание компетенции
1	ПК - 2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках.
2	ПК - 6	Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений.

## 2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

### 2.1 Содержание учебной дисциплины

Номер тем	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики	Понятие перевода. Содержание и задачи переводческой деятельности. Теория перевода и её место в системе филологических дисциплин. Современные исследования в теории перевода.	ПК – 2
2	История перевода и переводческой мысли	Перевод во времена Античности. Развитие перевода в Средние века. Перевод в Новое время. Перевод в России.	ПК – 2 ПК – 6
3	Виды перевода	Подходы к классификации перевода. Виды перевода. Жанрово-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	ПК – 2 ПК – 6
4	Адекватность и эквивалентность в переводе	Понятие адекватности/эквивалентности перевода. Понятие прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования.	ПК – 2
5	Перевод межкультурной и межязыковой коммуникации	Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны.	ПК – 2 ПК – 6
6	Лексические	Многозначные слова и омонимы. Синонимы и	ПК – 2

	трудности перевода	антонимы, «Ложные друзья» переводчика. Словоупотребление. Свободные словосочетания и фразеологизмы. Аллюзии и каламбуры. Заимствования. Термины. Имена собственные и обращения. Лексические трансформации.	
7	Грамматические трудности перевода	Грамматические трансформации. Времена глагола. Сослагательное наклонение. Передача модальности. Слова заменители. Вводные слова и вводные предложения. Типы придаточных предложений. Косвенная речь. Эллиптические предложения.	ПК – 2
8	Стилистические приёмы перевода	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Приёмы передачи иронии. Перевод отрицания.	ПК – 2 ПК – 6
9	Особенности научно-технического перевода	Научно-технический функциональный стиль. Терминологическая лексика. Письменные тексты: учебная и научная литература, техническая документация, проектная документация и др. Устная разновидность научно-технического стиля. Монологический жанр: вузовская лекция, научный доклад, сообщение, технический обзор. Диалогический жанр: беседа, дискуссия, диспут, круглый стол.	ПК – 2 ПК – 6
10	Современный переводческий инструментарий	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками.	ПК – 2 ПК – 6
11	Профессиональная деятельность переводчика	Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика.	ПК – 2 ПК – 6
12	Особенности официально-делового перевода	Официально-деловой стиль. Жанры письменной формы документов. Устная монологическая и диалогическая речь. Приёмы записи сообщений. Переводческая семантография.	ПК – 2 ПК – 6
13	Операционный состав переводческих действий	Действия и операции. Подстановки и трансформации. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный перевод), приближённый перевод).	ПК – 2 ПК – 6
14	Мотивация переводческой деятельности. Роль переводчика в международной коммуникации	Предмет перевода. Исходный и переводный текст. Лингвоэтнический барьер. Основные требования к тексту перевода. Пределы переводческих преобразований при создании переводного текста. Роль переводчика в международной коммуникации.	ПК – 2 ПК – 6

## 2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа, часы	Форма контроля знаний	Баллы (max)
Модуль 1					
1	Тема 1. Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	4			
2	Тема 2 . История перевода и переводческой мысли.	4			
3	Тема 3. Виды перевода.	4	1		
4	Тема 4. Адекватность и эквивалентность в переводе.	4	1		

5	Тема 5. Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации.	4	1		
6	Тема 6. Лексические трудности перевода.	4	1	УО	15
7	Тема 7. Грамматические трудности перевода.	4	1	КР	15
8	Тема 7. Грамматические трудности перевода.	4	1	ПКУ	30
<b>Модуль 2</b>					
9	Тема 7. Грамматические трудности перевода.	4			
10	Тема 8. Стилистические приёмы перевода.	4	1		
11	Тема 8. Стилистические приёмы перевода.	4	1		
12	Тема 9. Особенности научно-технического перевода.	4	1		
13	Тема 9. Особенности научно-технического перевода.	4	1	КР	15
14	Тема 9. Особенности научно-технического перевода.	4	1	УО	15
15	Тема 9. Особенности научно-технического перевода.	4	1	ПКУ ПА (зачет)	30 40
<b>Итого за семестр</b>		60	12		100
<b>2-й семестр</b>					
<b>Модуль 1</b>					
1	Тема 10. Современный переводческий инструментарий.	4	2		
2	Тема 10. Современный переводческий инструментарий.	4	2		
3	Тема 11. Профессиональная деятельность переводчика.	4	2		
4	Тема 12. Особенности официально-делового перевода.	4	2	УО	15
5	Тема 12. Особенности официально-делового перевода.	4	4	КР	15
6	Тема 12. Особенности официально-делового перевода.	4	4	ПКУ	30
<b>Модуль 2</b>					
7-8	Тема 13. Операционный состав переводческих действий.	8	4	УО	15
9-10	Тема 14. Мотивация переводческой деятельности. Роль переводчика в международной коммуникации.	8	4	КР	15
11	Тема 14. Мотивация переводческой деятельности. Роль переводчика в международной коммуникации.	4	4	ПКУ	30
			36	ПА (экзамен)	40
<b>Итого за семестр</b>		44	64		100
<b>Итого за год</b>		104	76		

Принятые обозначения:

*Текущий контроль* –

КР – контрольная работа;

ЗИЗ – защита индивидуального задания;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

ПА - Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	87-100	65-86	51-64	0-50

### 3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице:

№ п/п	Форма проведения занятия*	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	1-14	76
2	Мультимедиа	1-14	14
3	Дискуссии, беседы, проблемные / проблемно-ориентированные	1-14	14
<b>ИТОГО</b>			104

### 4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов для обсуждения на зачете	1
2	Перечень вопросов для устного опроса	2
3	Контрольные работы к зачету	1
4	Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля	2
5	Перечень вопросов для экзамена	1
6	Экзаменационные билеты	1

## 5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

### 5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня*	Результаты обучения**
ПК-2 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках.			
ПК-2.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с английского языка на русский и с русского – на английский, на уровне, соответствующем квалификации бакалавра			
1	Пороговый уровень	Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста. Знает основы двустороннего устного и письменного перевода.	Знает орфографическую, грамматическую нормы английского языка, его функционально-стилистические характеристики, а также основные правила выражения коммуникативного контекста.
2	Продвинутый уровень	Уметь свободно использовать знание норм изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения. Использовать знания по теории и практике перевода при осуществлении двустороннего последовательного перевода.	Умеет применять нормы английского языка в речи, учитывая условия коммуникации. Использует теоретические знания для осуществления двустороннего последовательного устного и письменного перевода.
3	Высокий уровень	Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в процессе двустороннего последовательного перевода, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.	Владеет навыками порождения речи на английском языке. Готовит справочные материалы и осуществляет двусторонний последовательный перевод политических и внешнеэкономических документов.
ПК-6 Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений			
ПК- 6.6 Готовит справочные материалы и осуществляет перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов с английского языка на русский и наоборот			
1	Пороговый уровень	Знать основные правила межкультурной коммуникации на английском языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения в стране.	Знает специфику межкультурной коммуникации на английском языке, нормы устного и письменного общения на нём. Способен собирать и

		Способность анализировать и использовать в работе внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование политики страны.	использовать необходимую информацию по тематике своей профессии. Способен осуществлять двусторонний перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов.
2	Повышенный уровень	Знать внутренние и внешние факторы, влияющие на внешнюю политику страны и уметь их анализировать, проследить динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений в стране.	Исходя из результатов анализа динамики и тенденций внутривнутриполитических процессов в стране готовит справочные материалы и осуществляет перевод политических и внешнеэкономических документов.
3	Высокий уровень	Владеть навыками использования знаний норм коммуникации на английском языке, а также теории и практики перевода и использовать их в профессиональной деятельности.	Осуществлять двусторонний устный и письменный перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

## 5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
<b>ПК-2</b>	
Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух языках.	
Знает орфографическую, грамматическую нормы английского языка, его функционально-стилистические характеристики, а также основные правила выражения коммуникативного контекста.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Умеет применять нормы английского языка в речи, учитывая условия коммуникации. Использует теоретические знания для осуществления двустороннего последовательного устного и письменного перевода.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Владеет навыками порождения речи на английском языке. Готовит справочные материалы и осуществляет двусторонний последовательный перевод политических и внешнеэкономических документов.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
<b>ПК-6</b>	
Способен анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, динамику и тенденции внутривнутриполитических изменений.	
Знает специфику межкультурной коммуникации на английском языке, нормы устного и письменного общения на нём. Способен собирать и использовать необходимую	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы

информацию по тематике своей профессии. Способен осуществлять двусторонний перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов.	
Исходя из результатов анализа динамики и тенденций внутривополитических процессов готовит справочные материалы и осуществляет перевод политических и внешнеэкономических документов.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Осуществляет двусторонний устный и письменный перевод внешнеполитических и внешнеэкономических документов на уровне, соответствующем квалификации бакалавр	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы

### 5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

13-15 баллов - выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, правильно использует терминологию, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой.

10-12 баллов - выставляется студенту, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения, допускающему несущественные погрешности в использовании терминологии.

7-9 баллов - выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, нарушает последовательность изложения материала.

0-6 баллов - выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки. Отказ от ответа на вопросы.

Оценка за контрольную работу выставляется, исходя из % правильно выполненных заданий:

90-100% - 13-15 баллов;

70-89%- 10-12 баллов;

50-69%- 8-9 баллов;

менее 50%- 0-7 баллов.

### 5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода.

Содержание зачета:

1. Письменный перевод со словарем научного текста с английского языка на русский язык. Объем текста - 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода- 45 минут.

Форма контроля- проверка выполненного перевода.

2. Письменный перевод со словарем общественно- политического текста с русского на английский язык. Объем текста - 800 печатных знаков. Время выполнения перевода- 45 минут.

15- 40 баллов- перевод выполнен в полном объеме, без пропусков и произвольных сокращений оригинала; терминология использована правильно; перевод отвечает системно- языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Коммуникативное задание выполнено. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

0-14 баллов – перевод выполнен не в полном объеме, нарушены эквивалентность и адекватность, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода и в использовании терминологии.

### 5.5 Критерии оценки экзамена

Экзамен проводится в конце курса обучения и включает теоретические и практические вопросы.

Содержание экзамена:

1. Вопрос по основам теории перевода.
2. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский язык. Объем текста - 1500 печатных знаков, время перевода- 45 минут.
3. Устный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский язык. Объем текста - 800 печатных знаков, время подготовки- 30 минут.

#### Критерии оценки ответа на первый вопрос экзамена:

1. Соответствие ответа формулировке вопроса. Содержательность, глубина и полнота ответа.
2. Аргументированность, логичность.
3. Достаточный научно-теоретический уровень ответа.

#### Критерии оценки перевода:

1. Содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода.

<b>Баллы</b>	<b>Показатели</b>
34-40 баллов	Ответ исчерпывающий, точный, проявлено умение пользоваться материалом по предмету, обнаруживается свободное владение терминологией, навыками анализа, умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, используя термины; перевод выполнен полностью и правильно, языковые нормы и правила языка перевода соблюдены, допускается 1 искажение, 2 грамматических/ лексических ошибки.
23-33 балла	Ответ обнаруживает хорошее знание и понимание материала, умение излагать свои мысли последовательно и грамотно, в ответе есть отдельные недостатки, возможны затруднения в формулировке выводов и определений; перевод выполнен полностью и правильно, языковые нормы и правила языка перевода в основном соблюдены, допускается 2 искажения, 5 грамматических/ лексических ошибок.
15-22 балла	Ответ в основном правильный, но поверхностный; научно-теоретический уровень ответа не достаточен; имеются существенные ошибки; в переводе содержание передано не полностью, имеются незначительные нарушения языковых норм и правил языка перевода, допускается не более 4 искажений, 7 грамматических/ лексических ошибок.
0-14 баллов	Студент не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением излагает материал на родном и иностранном языках, допускает лексические и грамматические ошибки; перевод содержит много фактических ошибок, нарушена его эквивалентность и адекватность, грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

## 6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
- подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с иностранных языков;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами (аудио и видео файлами по изучаемой теме) и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка к зачету и экзамену.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1 Основная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский.	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для	10

	Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.	студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология»	
2	Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология»	10

## 7.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.	-	10
2	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»	10
3	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.-304 с.	-	10
4	Турук И.Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста: Учебное пособие. - М.: Бослен, 2015 - 64 с.	-	10
5	Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.	-	1
6	Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.	-	1
7	Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.	-	1
8	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) - Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p.	-	1

## 7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>

<https://www.multitran.com/>  
<https://www.merriam-webster.com/>  
<https://www.macmillandictionary.com/>  
<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

**7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам**

#### **7.4.1 Методические рекомендации**

1. Сви́днская Г.И. Методические рекомендации к практическим занятиям по дисциплине «Основы теории и практический курс перевода (английский язык)» (электронный вариант).

#### **7.4.2 Информационные технологии**

При изучении тем дисциплины «Основы теории и практический курс перевода» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

по учебной дисциплине

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»**

**Направленность (профиль) «Европейские исследования»**

на 2023-2024 учебный год

Дополнений и изменений нет.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры «Гуманитарные дисциплины» (протокол № 12 от 02.06.2023).

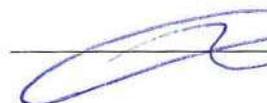
Зав. кафедрой  
«Гуманитарные дисциплины»  
кандидат исторических наук, доцент



Н.Н. Рытова

УТВЕРЖДАЮ

Декан инженерного факультета  
заочного образования  
кандидат технических наук, доцент



В.Д. Рогожин

31.05.2023

Ведущий библиотекарь



О.С. Шущикова

Начальник учебно-методического  
отдела



О.Е. Печковская

31.05.2023